

Ashont Shakona



Borna

Stage 2

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism ,

Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64,

Assosa and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Ashont shakona
English title:	The wise man and the active monkey
Language:	Borna, spoken in Ethiopia
Type of book:	Stage 2
Year of publication:	2013
Writer:	Abebaw Maru
Editor	Aster Argeta and Asmamaw Mossisa
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

Ashont Shakona



Borna

Stage 2



Yootsa etuno ash
ikonat s'ekets
shakun fa'ano
btesh. Bobefere ik
aawa asho aruwon
mas'o kurdek'
shakunton fok
eenoke bogonke.

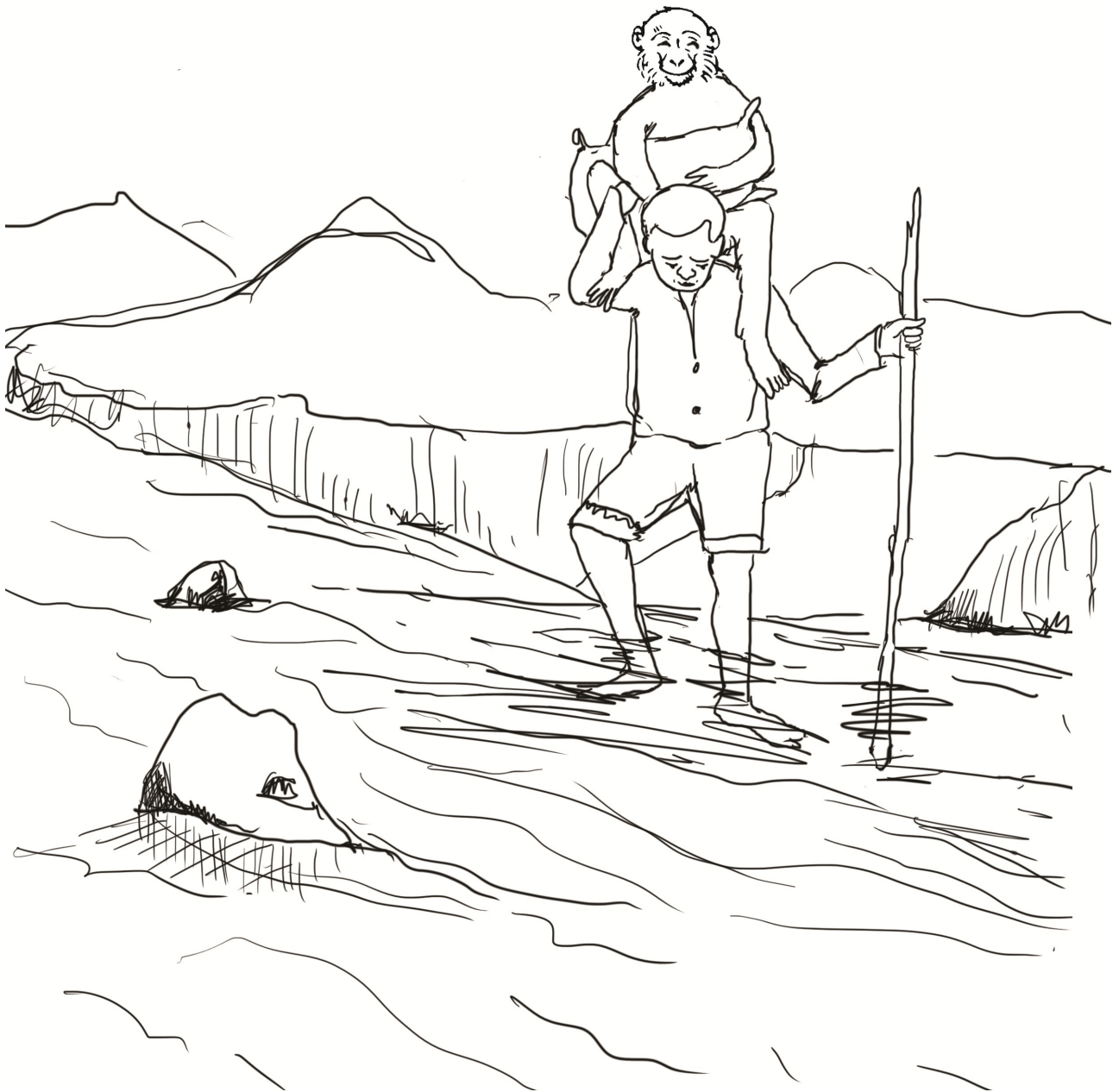


Ere shaku foko
kimo bfalawok'o
danat, mas' kurts
ashosh "taan
fokaniye
kimshuwe?" etat
bi'aat.



Ere ashman “taawo
mas’ere tkuriri
ak’alniya neen
tkuriti” bi’et.

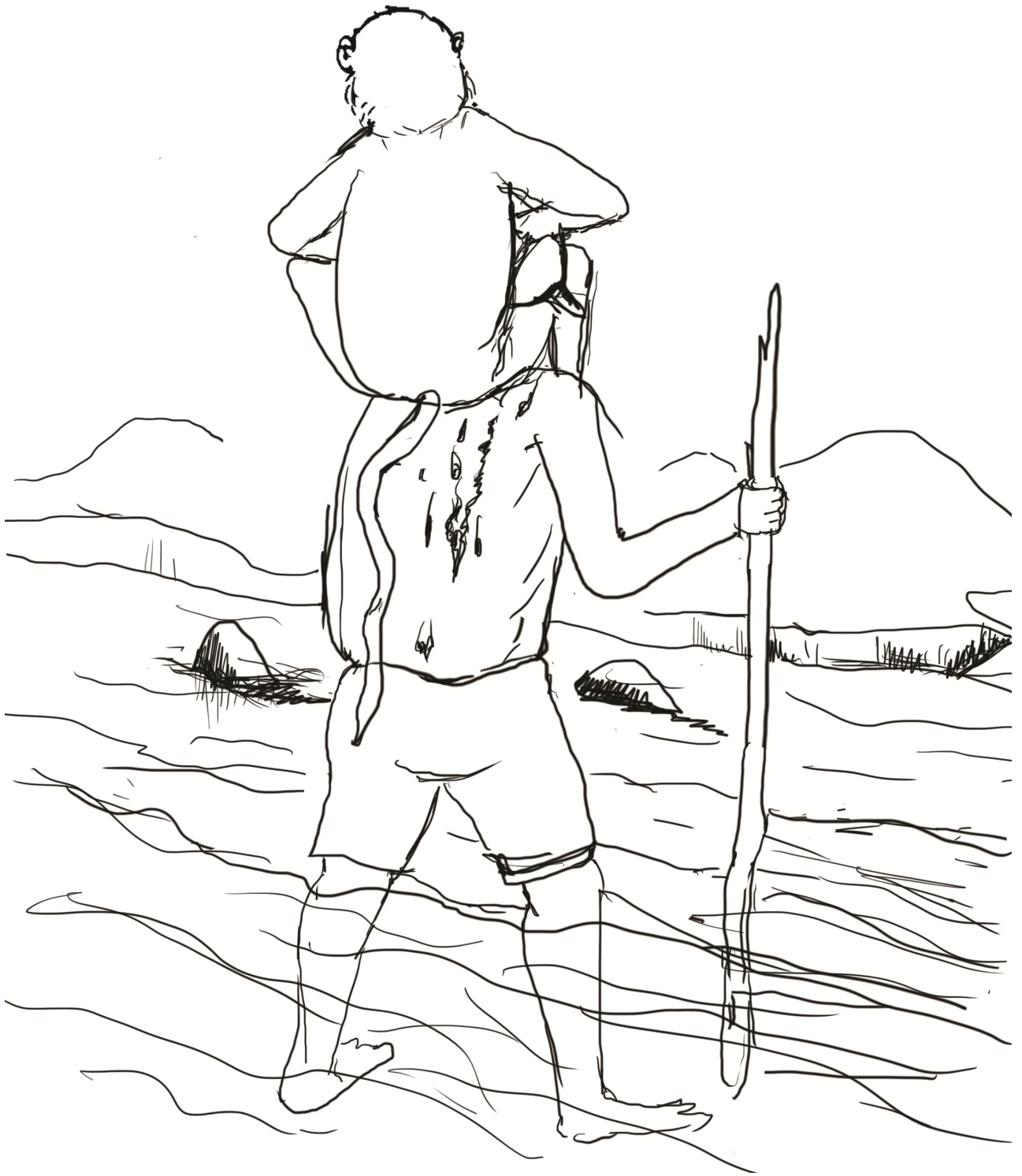
Manatse s’ekets
shaku hank’o etat
bi’aaniyi, “Kic’o
aaliye taa mas’o
kurdek’etuwe nee
taan kurde’e” bi’et.



Maniye hakon doog
ashmansh ar
bi'arere shakush
mas'o kurik'rat bí
shaku kurdek' fok
kimo btu.



Mann s'ekets shaku
ashman abats
bedek'at bkuriru
mas' móó btu.



Ere shaku mas'o
mááf bsha'e fe foki
taalots
bobodtsok'on shaku
bmééyiru mas'o
ashmanats fed'
buts.



Mann Ashman,
“Eebi ti’atsats
fed’iruwoni?” et
shaku bí’aat.



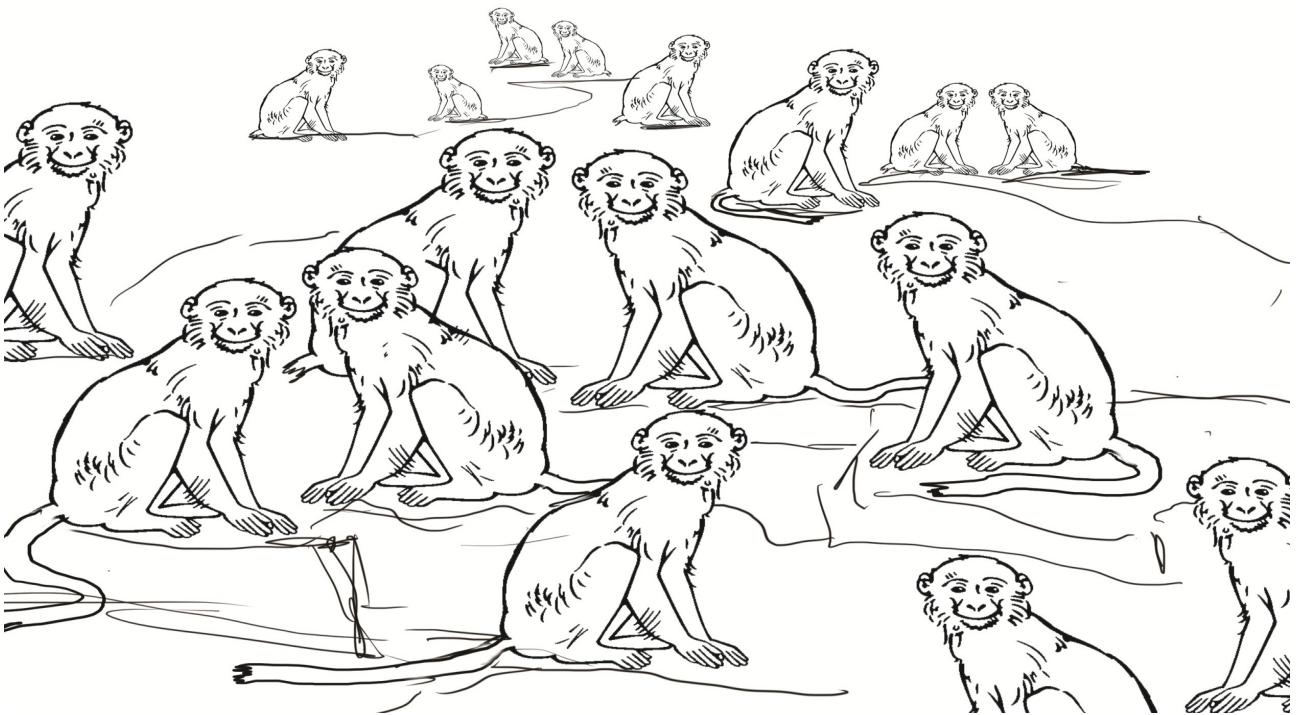
S'ekets shakunmo
hank'o etat
ashmansh bi'aaniyi,
“Tindnat tnihin
gawtde'ene
ti'aac'uwo b'fed'iri,”
bi'et.



Andoru ashmansh
ar bkeewutsok'o
bí'arere shakmani
kurdek' b'kimir,
s'ekets shakmanuwe
mas'man mááfere
bsha'ir.



Ashman shatat foki
gashats bbodtsok'on
shaku ashmanatse
t'oolat farosh
bi'etfe ashman
bdusho k'ut'b'k'r.



Bdusho k'ut'etsok'on
shaku wos'fe amat
k'osh k'osh
shakotsi. daatsdek'at
“tdusho k'ut'k'rere
tbaats baatsan
be'atste” et bt'oolere
tiko k'ut'i tiko k'ut'i
bo'ere k'ut' bish.



Doog ash manuwe
giishdek’

b’wos’iruwok’on ay
shakotsi gonkb’dek’.

Et “dush k’ut’ shaku
hanok waarna,” et
bí’aat.



Mas' máátsu dek'at
jamonuwo dush
k'ut'ere ak'alniya
daneti bi'et.

English Translation:

The wise man and the active monkey

1. Once upon a time there was a man and an active monkey. One day the man, carrying a sack of honey, met the monkey near a river.
2. Because the monkey knew she couldn't cross the river on her own, she asked the man to help her cross the river.
3. The man answered, "I am carrying honey. How can I also carry you across the river?" The monkey said, "I will carry the honey and you can carry me."
4. The man agreed and began to walk across the river carrying the monkey.
5. As they were crossing the river, the monkey began to eat the wise man's honey.
6. When they reached the middle of the river, some honey dropped on the man's shoulder.
7. Then the man asked, "What is it that is falling on my shoulder?"
8. The active monkey told the wise man that she was thinking of her mother and father and as she was crying a tear landed on his shoulder.
9. The man believed the monkey and continued to walk across the river. The monkey then continued to eat the honey.
10. As they continued across the river, the man understood that the monkey was eating the honey. When they arrived on the other side of the river, the monkey tried to jump over the man. The man caught the monkey's tail and cut it off.
11. After her tail had been cut, the monkey ran and found other monkeys. She told them that if they cut their tail, they would be beautiful like she was. So, all of the monkeys cut their tails off.
12. The man then ran after the monkey and found group of apes . The man asked, "Have you seen a monkey whose tail has been cut off?"
13. Then the monkey answered," All of us have cut tails. How can we know the monkey you need?

አስተዋዩ ሰውና ቀልጣፋዎ ዝንጀሮ

1. በድሮ ጊዜ አንድ ሰው እና ቀልጣፋ ዝንጀሮ ነበሩ። ከዕለታት አንድ ቀን ሰውዬው በአቁማዳው ማር ተሸክሞ ሲሄድ ሳለ ከዝንጀሮ ጋር ወንዝ ዳር ተገናኙ።
2. ዝንጀሮም ሰውዬውን ወንዙን መሻገር ስለማልችል አንድሻገር እርዳኝ ስትል ጠየቀ።
3. ሰውዬውም “እኔ ማር ተሸክሜያለሁ ። እንዴት አድርጌ አንቺን አሻግርሻለሁ?” ሲል መለሰላት ። ዝንጀሮም እኔ ማሩን እይዛለሁ አንተ ደግሞ እኔን ትሸክመኛለህ አለ።
4. ሰውዬውም በሀሳቧ ተስማምቶ ዝንጀሮን ተሸክሞ ወንዙን ማቋረጥ ጀመረ።
5. ወንዙንም በማቋረጥ ላይ እያሉ፡ ዝንጀሮ የአስተዋዩን ሰው ማር መብላት ጀመረ።
6. የወንዙ መሀል እንደደረሱ፡ ሰውዬው ጀርባው ላይ የማር ጠብታ ተሰ።
7. ሰውዬውም “ ምንድን ነው ጀርባዬ ላይ ጠብ ያለው?” ብሎ ዝንጀሮን ጠየቃት።
8. ቀልጣፋዎ ዝንጀሮም አስተዋዩን ሰው ፡ እናትና አባቷን በማሰብ እያለቀሰች እንደነበረና ፡ እንባዋ ጀርባው ላይ አርፎ እንደሆነ ነገረችው።
9. ሰውዬውም ዝንጀሮን አመናትና፡ ወንዙን ማቋረጥ ቀጠሉ፡ ዝንጀሮም ማር መብላቷን ቀጠለች።
10. ወንዙን ማቋረጥ እንደቀጠሉ፡ ሰውዬው ዝንጀሮ ማር እየበላች እንደነበር አስተዋለ፤ የወንዙ ሌላኛው ዳር እንደደረሱ፡ ዝንጀሮ ዘላ ለመሮጥ ሞከረች ሆኖም ግን ሰውዬው ጭራዋን ይዞ ቆረጠው።
11. ጭራዋ ከተቆረጠ ብሂላ፡ ዝንጀሮ ሮጣ አመለጥች፡ ከዚያም ሌላ ዝንጀሮዎች አገኘች። ለእነርሱም ፡ ጭራቸውን ከቆረጡ እንደሷ ቆንጆ እንደሚሆኑ ነገረቻቸው። እናም ሁሉም ዝንጀሮዎች ጭራቸውን ቆረጡት።
12. ሰውዬውም እየሮጠ ዝንጀሮን ሲፈልጋት ሳለ፡ ጭራቸው የተቆረጠ ብዙ ዝንጀሮዎች አገኘና “ ጭራዋ የተቆረጠ ዝንጀሮ አይታችኋል?” ሲል ጠየቃቸው።
13. ዝንጀሮም “ሁላችንም ጭራችን የተቆረጠ ነው፡ እንተ የምትፈልጋትን ዝንጀሮ እንዴት እናውቃለን?” ስትል መለሰችለት።

